Galdakaoko Udala

www.galdakao.eus · Kurtzeko plaza 1. 48960 Galdakao. Tf.: 94 401 05 00. Faxa: 94 456 78 43. IFK / CIF P4804400B

LANKIDETZA-HITZARMENA
CONVENIO DE COLABORACIÓN
Esp. zk:1255/2018

Udala eta Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao elkartearen artean
Entre el Ayuntamiento y la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao

BILDU DIRA

Alde batetik, Ainhoa Agirregoikoa Maguregi andrea, Galdakaoko Udaleko Kultura eta Jai ekitaldietako arloko zinegotzi delegatua den aldetik, abuztuaren 13ko 1.331/15 Alkate Dekretuak emandako ahalmenak baliatuz,

Beste aldetik, José Miguel Galarraga Martín (NAN: 14538925-E), Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkartearen presidentea den aldetik -(IFK G-48763874) eta helbide soziala, Olabarrieta auzoa, 21 B (48960 Galdakao)-; entitate horren izenean eta ordezkari gisa, bere estatutuetan jasota dagoenaren arabera.

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.- Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkartea irabazi asmorik gabeko elkartea da eta Elkarteen Udal Erregistroan inskribatuta dago 10ko azaroaren 1995eko dataz. Bere helburuen artean, Olabarrietako tradizioak berreskuratzea eta jai eta jarduera programak antolatzeko jarduerak egitea agertzen da.

BIGARRENA.- Elkarte horrek, 2018ko apirilaren 23ko dataz, diru-laguntza eskatu zuen eredu normalizatuan, ondoren zehazten den programa egin ahal izateko:

- Olabarrietako 2018ko zaindariaren jaien antolaketa

Eskabide horri ondoko dokumentuak erantsi dizkio : burutu nahi den proiektua edo programa, aurreikusitako diru-sarrera eta gastuen aurrekontua eta eskatutako diru-laguntzaren zenbatekoa; Galdakaoko udalaren esku dauden eta horiek aurkeztean aldatu dituzten inguruabarrik ez duten dokumentuen erantzukizun-adierazpena.

HIRUGARRENA.- Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak erantzukizun-adierazpena aurkeztu du, bertan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan aurreikusitako onuradun izaera lortzeko debekurik ez duela eta administrazio edo zigor bidetik zehatua izan ez dela adieraziz, diru-laguntza edo laguntza publikoak lortu ahal izateko aukera galduz, sexu, arraza edo erlijio arrazoiengatiko diskriminazioa egin izanagatiko zehapenak barne.

REUNIDOS

Dña. Ainhoa Agirregoikoa Maguregi en calidad de Concejala delegada de Cultura y actividades festivas del Ayuntamiento de Galdakao, actuando en virtud de las facultades otorgadas por el Decreto de Alcaldía nº 1.331/15, de 13 de agosto,

Y de otra D. José Miguel Galarraga Martín, con DNI 14538925-E, presidente de la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao, con CIF G-48763874 y domicilio social en Olabarrieta auzoa, 21 B (48960 Galdakao), quien lo hace en nombre y representación de dicha entidad, conforme a lo referido en los estatutos de la misma,

MANIFIESTAN

PRIMERO.- La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao es una asociación sin ánimo de lucro inscrita en el Registro Municipal de Asociaciones con fecha 10 de noviembre de 1995, y entre cuyos objetivos figura realizar actividades encaminadas a la recuperación de las tradiciones, desarrollo del programa de fiestas y de actividades de Olabarrieta.

SEGUNDO.- La citada Asociación presentó el 23 de abril de 2018, la solicitud de ayuda económica en modelo normalizado, para la realización del siguiente programa:

- Organización de las fiestas patronales del barrio de Olabarrieta 2018.

A dicha solicitud acompaña los siguientes documentos: proyecto o programa que se pretende acometer junto al presupuesto de ingresos y gastos previstos y la cuantía de subvención solicitada; declaración responsable de los documentos que obran en poder del Ayuntamiento de Galdakao sin que hayan variado las circunstancias existentes en el momento de su presentación.

TERCERO.- La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao, ha presentado declaración responsable de no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de beneficiaria previstas en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, de 17 de noviembre, y de no haber sido sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, incluidas las sanciones por incurrir en discriminación por razón de sexo, raza o religión.

Ainhoa Agirregoikoa Maguregi (1, guztira 2)
Kultura Zinegotzia / Concejala de Cultura
Sinaduraren data: 28/12/2018
HASH: 585551ace6c8cf317d68c1f454aece40

Itxaso Trigueros Rojo (2, guztira 2)
Idazkari Orokorra / Secretaria General
Sinaduraren data: 28/12/2018
HASH: 11ffe6130b4d922eb466dcdb76e9ce9a

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiarekin zorrik ez duela egiaztatu du eta ez dagoela inskribatuta enpresaburu gisa Gizarte Segurantzaren sisteman, eta orain ez duela eta lehen ere ez duela izan esleituta kotizazio-kontuko koderik Gizarte Segurantzako Sistemaren ezein Araubidetan.

Asimismo, ha acreditado no tener deudas con la Hacienda Foral de Bizkaia y no figurar inscrita como empresario en el sistema de la Seguridad Social y no tener ni haber tenido asignado código de cuenta de cotización en ningún Régimen del sistema de la Seguridad Social.

LAUGARRENA.- Galdakaoko Udaleko aurrekontuan, 2018ko ekitaldirako, 3.000 euroko diru-laguntza izenduna dago aurreikusita Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao elkartearentzat, 05.3381.481.11 zenbakidun aurrekontu-partidaren kargura.

CUARTO.- Que el presupuesto del Ayuntamiento de Galdakao para el ejercicio 2018 incluye una previsión de subvención nominativa de 3.000 euros a favor de la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao con cargo a la partida presupuestaria nº 05.3381.481.11.

BOSGARRENA.- Galdakaoko Udalak, 2018ko abenduaren 27ko Kultura eta Jai ekitaldietako arloko zinegotzi delegatuaren Ebazpenaren bidez, honako hau ebatzi du: Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteari, -IFK G-48763874-, aipatutako diru-laguntza ematea, hitzarmen arautzaile bat izenpetzen bada, dokumentu honekin baldintza hori bete egiten delarik.

QUINTO.- Que el Ayuntamiento de Galdakao mediante Resolución de la Concejalía delegada de Cultura y actividades festivas de fecha 27 de diciembre de 2018, ha resuelto conceder a la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao, con CIF G-48763874, la citada subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Azaldutako guztiaren ondorioz, alderdi biek, ados daudela, Lankidetza Hitzarmen hau izenpetzeko interesa adierazi dute, hurrengo klausula hauen arabera:

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, manifiestan su interés en la suscripción del presente Convenio de Colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- Helburua.
Hitzarmen honen helburua Galdakaoko Udalaren eta Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao elkartearen arteko lankidetzaren erregimena eta baldintzak arautzea da, hurrengo programa egingo dela bermatzeko:

- Olabarrietako 2018ko zaindariaren jaien antolaketa

PRIMERA.- Objeto.
El objeto del presente Convenio es regular el régimen y los términos de la colaboración del Ayuntamiento de Galdakao y la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao con el fin de garantizar la realización del siguiente programa:

- Organización de las fiestas patronales del barrio de Olabarrieta 2018.

BIGARRENA.- Diru-laguntzaren zenbatekoa.
Galdakaoko Udalak aurreko klausulan deskribatutako Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkartearen jarduera diruz lagunduko du, 3.000 euroko ekarpena eginda.

SEGUNDA.- Cuantía de la subvención.
El Ayuntamiento de Galdakao contribuirá al sostenimiento de la actividad de la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao, descrita en la cláusula anterior, con una aportación de 3.000 euros.

Onuradunek egiten dituzten jarduerak eta eskurapenak gorabehera eta diruz lagun daitezkeen gastuak direnean, Udalak onuradunek garatzen dituzten jarduerekin kolabora dezake, halakoak garatzeko behar diren azpiegiturak eta elementuak euren esku jarriz, beraiek eskatu ondoren. Entrega horiek gauzazko laguntzatzat joko dira Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Bosgarren Xedapen Gehigarriak aipatzen dituen baldintzak betetzen dituztenean.

Sin perjuicio de las actividades o adquisiciones que realicen los/las beneficiarios/as y que constituyan gastos subvencionables, el Ayuntamiento podrá colaborar con las actividades desarrolladas por los beneficiarios/as mediante la puesta a su disposición de infraestructuras y elementos necesarios para el desarrollo de las mismas y que sean solicitados por aquéllos/as. Dichas entregas tendrán la consideración de ayudas en especie cuando reúnan los requisitos a que se refiere la Disposición Adicional Quinta de la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HIRUGARRENA.- Diru-laguntzaren ordainketa.
Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteari eman beharreko diru-laguntza ordainketa bakar batean egingo da eta justifikazioa baino lehen, bermerik ordaintzea exijitzen ez delarik.

LAUGARRENA.- Programaren edo jardueren publizitatea.

4.1.- Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak programako gastuak hartuko ditu bere gain, baita ekintzen publizitatea egiteak dakartzan gastuak ere.

Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak jakinarazi beharko du diru-laguntza jaso duen programaren publizitatea egiten duenean programak Galdakaoko Udalaren babesa jaso duela.

Era berean, Hitzarmen honek duen helburuko programa zabaltzeko egingo den publizitatea euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi beharko da nahitaez.

4.2.- Publizitatean, eta droga-mendekotasun arloko prebentzioa, asistentzia eta gizarteratzeari buruzko ekainaren 25eko 18/1998 Legea eta ondoko aldaketak betez, tabakoaren ezta edozein motatako edari alkoholikoen kontsumoa ezin izango da sustatu (kartelak, babesa, sariak e.a.).

4.3.- Jardueren publizitatean, eta emakume eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea betez, lengoaiaren erabilera ez-sexista egin beharko dute. Era berean, pertsonak ezin izango dira aurkeztu giza duintasunaren aldetik gehiago edo gutxiago balira bezala, sexuaren arabera, edo objektu sexual huts bezala; modu berean, ezin izango da justifikatu, hutsal gisa tratatu edota emakumeen aurkako indarkeria bultzatu.

4.4.- Diru-laguntza izan duten jardueren zabalkundeari dagokionez, entitate onuradunak dituen betebeharrak eragotzi gabe, jasotako diru-laguntzen berri eman beharko du, hain zuzen, Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak ezarritako eran eta baldintzetan. Lege horretako 5.4 artikuluan dagoen aurreikuspenaz baliatuz gero, Diru Laguntzen Datu-base Nazionala izango da bitarteko elektronikoa publizitate-arloko betebeharrak betetzeko.

BOSGARRENA.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak.
5.1.- Diru-laguntza izan dezaketen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaerari argi eta garbi erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta diru-laguntzaren justifikazioan garatutako jardueren memorian sartzen direnak.

TERCERA.- Pago de la subvención.
El pago de la subvención a la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao se realizará en un solo pago y con carácter anticipado a la justificación, no exigiéndose la constitución de garantía alguna.

CUARTA.- Publicidad del programa o actividades

4.1.- La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao asumirá los gastos de la realización del programa así como los gastos generados por la publicidad de las mismas.
La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao deberá dar la adecuada publicidad a la financiación por el Ayuntamiento de Galdakao del programa o actividades objeto de subvención.

Asimismo, será de obligado cumplimiento la redacción en euskera o en euskera y castellano de la publicidad que se realice con objeto de difundir el programa objeto de este Convenio.

4.2.-En su publicidad, y en cumplimiento de la Ley 18/1998 de 25 de junio, sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias y sus posteriores modificaciones, no se podrá promocionar el consumo de tabaco ni bebidas alcohólicas en ninguna de sus formas (cartelería, patrocinio, premios, etc…).

4.3.-En la publicidad de las actividades, y en cumplimiento de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, deberán realizar un uso no sexista del lenguaje, asimismo no podrán presentar a las personas como inferiores o superiores en dignidad humana en función de su sexo, o como meros objetos sexuales, así como justificar, banalizar y/o incitar a la violencia contra las mujeres.

4.4.- Sin perjuicio de las obligaciones respecto a la difusión de las actividades subvencionadas, la entidad beneficiaria deberá dar publicidad de las subvenciones percibidas en los términos y condiciones establecidos en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno. En el caso de que se haga uso de la previsión contenida en el artículo 5.4 de la citada Ley, la Base de Datos Nacional de Subvenciones servirá de medio electrónico para el cumplimiento de las obligaciones de publicidad.

QUINTA.- Gastos subvencionables.
5.1.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se incluyan en la memoria de actividades desarrolladas en la justificación de la subvención.

5.2.- Programetan diru-laguntza izan dezaketen gastuak zerbitzuen edo horniketen kontratazioa justifikatzen dutenak izango dira, hala nola animazioa, birsorkuntza, musika, zerbitzu edo ekipamenduetako sarrerak, garraioa, jarduera egiteko erositako materiala, irakasleen/begiraleen kontratazioa, garaikurrak, jardueren publizitate-gastuak...

5.2.- Los gastos subvencionables en los programas serán los que justifiquen la contratación de servicios o suministros, tales como animación, recreación, música, entradas a servicios o equipamientos, transporte, material adquirido para la realización de la actividad, contratación de profesorado/monitorado, trofeos, gastos de publicidad de las actividades,...

5.3.- Orokorrean, gastronomia izaerako gastuen bidez egindako justifikazioak ez du emandako zenbatekoaren bostena gaindituko, proportzionaltasun bat izan dezan eta diru-laguntzaren helburua indargabetu ez dadin. Salbuespeneko kasuetan, kontzeptu honetan gastu handiagoa behar dutenean, gastuaren zertarakoa, programan proposatutako helburuekin duen zerikusia eta beste kontzeptu bidez justifikatzeko duen zailtasuna zehatz-mehatz azaldu beharko da.

5.3.- Con carácter general, la justificación mediante gastos de carácter gastronómico, no superará la quinta parte del importe concedido, al objeto de guardar una proporcionalidad y no desvirtuar el objeto de la subvención. En casos excepcionales, que requieran un gasto superior en este concepto, se deberá explicar detalladamente el destino del gasto, su relación con los objetivos propuestos en el programa y la dificultad de justificarlo mediante otros conceptos. De este modo se estudiará cada caso en particular.

SEIGARRENA.- Beste diru-laguntza edo laguntzekiko bateragarritasina.
Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak jakinarazi egin beharko du beste diru-laguntzarik, laguntzarik, diru-sarrerarik edo baliabiderik lortu duen, diruz lagundutako programa finantzatzeko.

Galdakaoko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria izango da Elkarteak beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik helburu bererako jasotako diru-laguntzekin. Edozein kasutan ere, diru-laguntzen bitartez edo beste iturri batzuetatik lortutako finantzazioaren kopuru osoak ezin izango du diruz lagundutako programaren kostua gainditu.

SEXTA.- Régimen de compatibilidad con otras subvenciones o ayudas.
Deberá de comunicarse por parte de la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado.

La subvención del Ayuntamiento de Galdakao será compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados para la misma finalidad. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.

ZAZPIGARRENA.- Diru-laguntza justifikatzeko epea.
Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak jasotako diruen aplikazioa **justifikatu behar izango du**, diruz lagundutako jarduera amaitu zenetik, edo, bestela, hitzarmen hau sinatu den biharamunetik hasita **2 hilabeteko** epean.

SEPTIMA.- Plazo de justificación de la subvención.
La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de **Galdakao deberá justificar** la aplicación de los fondos percibidos, en un plazo inferior a los 2 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada.

ZORTZIGARRENA.- Diru-laguntza justifikatzeko epea.
Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak ezarritako baldintzak bete dituela eta diruz lagundutako proiektua edo jarduera gauzatu duela egiaztatu behar izango du.

Diru-laguntza justifikatzeko balio juridikoa izango du ondoren datorren informazioa duen Justifikazio-kontu Erraztuak:

a) Ziurtagiria, diru-laguntza eman zeneko helburua, aurkeztutako proiektuaren arabera bete dela ziurtatuz. (Udalak emaniko ereduaren arabera).

OCTAVA.- Forma de justificación de la subvención.
La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao deberá acreditar el cumplimiento de las condiciones impuestas y de la realización del proyecto o actividad subvencionada.

Tendrá validez jurídica para la justificación de la subvención la Cuenta Justificativa Simplificada que contiene la siguiente información:

a) Certificación, de que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención, conforme al proyecto presentado. (Según modelo que será facilitado por el Ayuntamiento).

b) Jarduketaren memoria, egindako jarduerak eta izandako emaitzak aipatuz.

c) Programa burutzeari dagozkion diru-sarrera eta gastu guztien balantzea, beste erakunde, entitate edota pertsona publiko edota pribatuen aldetik jasotako bestelako laguntzak edota diru-laguntzak zehaztuz. Balantzea idazkariak izenpetuta eta Entitate Onuradunaren Presidenteak ontzat emana egon beharko da. (Udalak emaniko ereduaren arabera).

d) Beste Erakunde Publiko batzuek diru-laguntzak edo laguntzak emandako erabakien kopia.

e) Gastuen jatorrizko fakturak eta berorien fotokopiak, gutxienez, emandako diru-laguntzaren kopururaino, diru-laguntza egoki erabili dela arrazoizko ziurtasuna eman ahal izateko.

Orokorrean, soilik onartuko dira Elkartearen izenean emandako fakturak eta Entitateak egindako nominak, soldatak eta dietak justifikatzeko. Gainera, diruz lagundutako ekitaldikoak izan beharko dira.

Gastuak justifikatzeko zailak direnean, gastu-egiaztagiriak onartuko dira (faktura erraztuak, creditrans,...) diruz lagundutako kopuruaren %10ekoaz gehienez eta, inoiz ere ez, 200,00 eurotik gorakoa.

g) Gastua hobeto justifikatzeko Udalak eska dezakeen beste edozein dokumentazio, adibidez, erantzukizun-adierazpena, bertan aurkeztutako fakturak jatorrizkoak direla adieraziz eta konpromisoa, faktura horiek beste entitate publiko zein pribatutan ez aurkezteko, laguntza justifikatzeko dagokion balidaziorik gabe

BEDERATZIGARRENA.- Zehapen-araubidea.
Diru-laguntzen arloan, administrazioko arau-hausteak dira, Legean eta diru-laguntzak ematea arautzen duten Ordenantza orokorraren 47, 48 eta 49 artikuluetan tipifikatuta dauden egiteak eta ez-egiteak. Zehazki, arau-hauste arina da jasotako diruei emandako aplikazioa frogatzen duten kontuak epez kanpo aurkeztea.

HAMARGARRENA.- Diru-laguntzaren kontrol finantzarioa
Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak emandako diru-laguntzarekin egingo dituen jarduerak egiaztatu eta horien jarraipena egingo du Udalak, egoki irizten dionean. Horrez gain, kontrol organo eskudunek egoki iritzitako egiaztatze eta finantza-kontrol jarduerak egingo dituzte, eta Elkarteak eskatzen zaion informazio guztia aurkeztu beharko du aurreko jarduketak gauzatuz.

b) Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

c) Balance de todos los ingresos y gastos correspondientes a la ejecución del programa, detallando las ayudas y/o subvenciones concedidas y/o recibidas para el programa solicitado procedentes de otras instituciones, entidades y/o personas públicas y/o privadas, suscrito por el/la Secretario/a con el visto bueno del/de la Presidente/a de la Entidad beneficiaria. (Según modelo que será facilitado por el Ayuntamiento)

d) Copia de los acuerdos de concesión de subvenciones o ayudas por otras Instituciones Públicas.

e) Facturas originales de los gastos y fotocopias de las mismas, hasta el importe, como mínimo, de la subvención concedida, como muestra que permita obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.

Con carácter general sólo se admitirán facturas expedidas a nombre de la Asociación y nóminas emitidas por la Entidad para justificar los salarios y dietas. Además deberán corresponder al ejercicio subvencionado.

En el caso de gastos de difícil justificación, se admitirán comprobantes de gasto (facturas simplificadas, creditrans,...) por un importe máximo del 10% de la cantidad subvencionada y, en ningún caso mayor a 200,00€.

g) Cualquier otra documentación que el Ayuntamiento pudiera requerir en orden a la mejor justificación del gasto, como una declaración responsable en la que se indique que las facturas presentadas son originales y compromiso de no presentar dichas factura ante cualquier otra entidad pública o privada a efectos de justificar una ayuda sin la validación correspondiente.

NOVENA.- Régimen sancionador.
Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Ley y en los artículos 47, 48 y 49 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones. En concreto constituye infracción leve la presentación fuera de plazo de las cuentas justificativas de la aplicación dada a los fondos recibidos.

DÉCIMA.- Control financiero de la subvención.
Se someterá la Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao a las actuaciones de comprobación y seguimiento de las prestaciones subvencionadas que el Ayuntamiento estime oportuno efectuar así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Elkarteak kontabilitate-liburuak, erregistro diligentziatuak eta gainerako agiriak behar bezala auditatuta eduki beharko ditu, indarrean dagoen legeriak agindu bezala, egiaztatze eta kontrol jarduerak ondo egingo direla bermatu ahal izateko.

La Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao deberá disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación vigente que les compete, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

HAMAIKAGARRENA.- Ez betetzeak eta diru-itzulketak.
Entitate Onuradunak diru-laguntza gisa jasotako kopuruak eta diru-laguntza ordaindu denetik itzulketa egin behar dela erabakitzen den arte aurreikusitako interesak itzuli beharko ditu, diru-laguntzak arautzen dituen ordenantza orokorraren 38 eta 39 artikuluetan jasotako kasuetan eta horiek agindu bezala. Horien artean, hurrengo kasu hauek daude:

a) Diru-laguntza eskuratu bada eskatutako baldintzak desitxuratuz edo diru-laguntza eskuratzea galaraziko zutenak ezkutatuz.

b) Jarduera, proiektuaren helburua osorik edo zati bat bete ez bada edo diru-laguntza ematea oinarritzen den portaera ez izatea.

c) Justifikatu beharra bete ez bada edo behar adina ez bada justifikatu, Ordenantzaren 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

d) Ordenantzaren 9. artikuluko h) letran eta 14. artikuluan agindu bezala, jardueraren finantzazioaren zabalkundearen betebeharra bete ez bada.

e) Indarrean dagoen araudiak aurreikusitako egiaztapen eta finantza kontroleko lanen aurka egin bada, aitzakiak nahiz oztopoak jarri bazaizkie, edo uko egin bazaie, baita ere kontabilitate, erregistro edo dokumentuen kontserbazio betebeharrak bete ez badira, horren ondorioz jasotako diruak zertan erabili diren egiaztatu ezin bada, helburua bete den, edo zeintzuk diren diruz lagundutako jardueren errealitatea eta erregulartasuna; era berean, edozein administraziok edo erakunde publikok nahiz pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak izan, helburu bera lortzeko diru-laguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak eman baditu.

Gehiegizko finantzazioa badago, diruz lagundutako jardueren kostuari dagokionez, dirua itzuli egin beharko da.

UNDÉCIMA.- Incumplimientos y reintegros.
La Entidad Beneficiaria deberá proceder al reintegro de las cantidades percibidas en concepto de subvención y de los intereses previstos desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, en los casos y conforme prescriben los artículos 38 y 39 de la Ordenanza general reguladora de la concesión de subvenciones, y entre los que se hallan los siguientes supuestos:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación o la justificación insuficiente, en los términos establecidos en el artículo 32 de la Ordenanza.

d) Incumplimiento de la obligación de difusión de la financiación de la actividad establecida en la letra h) del artículo 9 y en el artículo 14 de la Ordenanza.

e) Resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero previstas en la Ley y en la Ordenanza, así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales o de conservación de documentación cuando de ello se verifique la imposibilidad de verificar el empleo dado a los fondos percibidos, el cumplimiento del objetivo, la realidad y regularidad de las actividades subvencionadas, o la concurrencia de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedente s de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

El exceso de financiación con relación al coste de las actividades subvencionadas también será motivo de reintegro.

HAMABIGARRENA.- Araubide juridiko aplikagarria.
Hurrengo araudiek arautuko dute hitzarmen hau: Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, Lege horren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua eta Galdakaoko Udalaren eta bere Erakunde Autonomoen Diru-laguntzak Arautzen

DUODÉCIMA.- Régimen jurídico aplicable.
El presente Convenio se regirá por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de dicha Ley, y por la Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones por el

dituen Ordenantza Orokorra, hain zuzen Udalbatzak 2005eko ekainaren 24ko Osoko Bilkuran onartutakoa eta 2007ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuran aldatutakoa.

Ayuntamiento de Galdakao y sus Organismos Autónomos, aprobada por el Pleno del Ayuntamiento de Galdakao en sesión celebrada el 24 de junio de 2005 y modificada por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 28 de noviembre de 2007.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmen honen interpretazioa.
Galdakaoko Udalak interpretatu eta ebatziko ditu Hitzarmen hau aplikatzean sor daitezkeen zalantzak.

DECIMOTERCERA.- Interpretación del presente convenio.
La interpretación y resolución de las dudas que de la aplicación de este Convenio pudieran surgir corresponderá al Ayuntamiento de Galdakao.

Eta agertutako alderdiak ados daudenez, dokumentu hau bikoiztuta sinatu dute, ondorio bakar baterako, goian adierazitako tokian eta datan.

En prueba de conformidad de las partes comparecientes firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

José Miguel Galarraga Martín

Sociedad Recreativa Poblado Firestone de Galdakao Taldearen presidentea

Ainhoa Agirregoikoa Maguregi

Galdakaoko Udaleko Kultura eta Jai ekitaldietako arloko zinegotzi delegatua

ELEKTRONIKOKI SINATUTAKO DOKUMENTUA
DOCUMENTO FIRMADO ELECTRÓNICAMENTE